

Materiál na rokovanie
Mestského zastupiteľstva
hlavného mesta SR Bratislavy
dňa **23. 10. 2014**

Návrh

**na schválenie prípadu hodného osobitného zreteľa týkajúceho sa nájmu časti pozemku
v Bratislave, parc. č. 4723/1, k. ú. Petržalka, Občianskemu združeniu priateľov Bulharskej
školy Christo Boteva, so sídlom v Bratislave**

Predkladateľ :

Mgr. Rastislav Gajarský, v. r.
riaditeľ magistrátu

Zodpovedný :

Mgr. Rastislav Gajarský, v. r.
riaditeľ magistrátu

Spracovateľ :

JUDr. Svetlana Komorová, v. r.
poverená vedením
oddelenia správy nehnuteľností

Ing. Michaela Handreichová, v. r.
oddelenie správy nehnuteľností

Ing. Janka Mateičková, v. r.
oddelenie správy nehnuteľností

Materiál obsahuje:

1. Návrh uznesenia
2. Dôvodovú správu s uznesením MsR
3. Žiadosť
4. Zmluvu o nájme pozemku
08-83-0029-10-00
5. Kópiu z katastrálnej mapy
6. Širšiu situáciu
7. LV
8. Návrh zmluvy o nájme pozemku

NÁVRH UZNESENIA

Mestské zastupiteľstvo po prerokovaní materiálu

schvaľuje

ako prípad hodný osobitného zreteľa podľa § 9a ods. 9 písm. c) zákona SNR č. 138/1991 Zb. o majetku obcí v znení neskorších predpisov nájom časti pozemku registra „C“ v k. ú. Petržalka, parc. č. 4723/1 - zastavané plochy a nádvoria vo výmere 419 m², Občianskemu združeniu priateľov Bulharskej školy Christo Boteva v Bratislave, so sídlom na Záporožskej ulici č. 8 v Bratislave, IČO 30853575, za účelom užívania detského ihriska pre deti z Bulharskej materskej školy, na dobu určitú od 12.2.2015 do 11.2.2020, za nájomné **0,03 Eur/m²/rok**, čo predstavuje ročne sumu vo výške **12,57 Eur**,

s podmienkou:

Nájomná zmluva bude nájomcom podpísaná do 30 dní od schválenia uznesenia v Mestskom zastupiteľstve hlavného mesta SR Bratislavy. V prípade, že nájomná zmluva nebude nájomcom v uvedenej lehote podpísaná, toto uznesenie stratí platnosť.

Dôvodová správa

PREDMET: Návrh na nájom nehnuteľnosti – časti pozemku registra „C“ vo vlastníctve hlavného mesta SR Bratislavy, parc. č. 4723/1, v k. ú. Petržalka

ŽIADATEĽ: Občianske združenie priateľov Bulharskej školy Christo Boteva v Bratislave, Záporožská 8, 852 01 Bratislava
zastúpená Mgr. art. Radostinou Doganovou

ŠPECIFIKÁCIA POZEMKOV:

Parc. č.	LV	druh pozemku	výmera predmetu nájomu v m ²
4723/1	1	zastavané plochy a nádvoria	419

ÚČEL: užívanie detského ihriska pre deti z Bulharskej materskej školy Občianskeho združenia priateľov Bulharskej školy Christo Boteva v Bratislave

DOBA NÁJMU: na dobu určitú od 12.02.2015 do 11.02.2020

VÝŠKA NAVRHOVANÉHO NÁJOMNÉHO:

0,03 Euro/ m²/rok za celý predmet nájmu sa navrhuje na základe žiadosti Občianskeho združenia priateľov Bulharskej školy Christo Boteva v Bratislave zo dňa 22.07.2014, nakoľko žiadateľ preinvestoval na vybudovanie detského ihriska vlastné finančné prostriedky vo výške 3 500,- Eur. Pri výmere pozemku 419 m² predstavuje nájomné sumu **12,57 Eur/rok**.

Nájomné za pozemok sa všeobecne určuje podľa Rozhodnutia č. 28/2011 primátora hlavného mesta SR Bratislavy, ktorým sa ustanovujú ceny prenájmov a predbežnej odplaty za vecné bremeno a predstavuje výšku 0,50 Eur/m²/rok (podľa tabuľky 100, položka 192a s uplatnenou zrážkou podľa bodu 59) čo pri výmere pozemku 419 m² predstavuje sumu **104,75 Eur/rok**.

SKUTKOVÝ STAV:

Spoločnosť Občianske združenie priateľov Bulharskej školy Christo Boteva v Bratislave, so sídlom Záporožská 8, 851 01 Bratislava, v zastúpení Mgr. Art. Radostinou Doganovou (ďalej len „žiadateľ“) požiadala o nájom časti pozemku registra „C“ parc. č. 4723/1, druh pozemku – zastavané plochy a nádvoria, k. ú. Petržalka (ďalej len „predmet nájmu“), za účelom užívanie detského ihriska pre deti z Bulharskej materskej školy Občianskeho združenia priateľov Bulharskej školy Christo Boteva v Bratislave.

Občianske združenie priateľov Bulharskej školy Christo Boteva v Bratislave má na časť pozemku 4723/1 uzavretú Zmluvu o nájme pozemku č. 08 83 0029 10 00 do 11.02.2015. Účelom nájmu je vybudovanie a užívanie detského ihriska, na náklady nájomcu, pre deti z materskej školy Občianskeho združenia priateľov Bulharskej školy Christo Boteva. Výška nájmu predstavuje sumu 12,57 Eur/rok. Dané detské ihrisko bolo vybudované Občianskym združením priateľov Bulharskej školy Christo Boteva v Bratislave na vlastné finančné náklady vo výške cca 3 500,- Eur so súhlasom hlavného mesta SR Bratislavy.

Na základe uvedeného Občianske združenie priateľov Bulharskej školy Christo Boteva žiada o ponechanie ročného nájomného v sume vo výške 12,57 Eur, tak ako bolo v zmluve o nájme pozemku č. 08-83-0029-10-00 zo dňa 12.02.2010 a súčasne žiadajú predĺžiť zmluvu o nájme pozemku na dobu 5 rokov.

Návrh na nájom časti pozemku uvedený v návrhu uznesenia predkladáme ako prípad hodný osobitného zreteľa v zmysle § 9a ods. 9 písm. c) zákona SNR č. 138/1991 Zb. o majetku obcí

v znení neskorších predpisov, za účelom užívania detského ihriska pre deti z Bulharskej materskej školy Občianskeho združenia priateľov Bulharskej školy Christo Boteva v Bratislave.

STANOVISKÁ K NÁJMU

- Oddelenie správy nehnuteľností - pozemok parc. č. 4723/1 je vo vlastníctve hl. mesta SR Bratislavy a v jeho priamej správe, pozemok je zapísaný na LV č.1, k. ú. Petržalka.
- Referát cestného správneho orgánu – Z hľadiska prevádzky dopravy sa nevyjadrujú, nájom sa netýka miestnych komunikácií I. a II. triedy.
- Oddelenie dopravného inžinierstva – v zmysle platného ÚPN hlavného mesta SR Bratislavy, 2007 v znení zmien a doplnkov pozemok nie je v kolízii so žiadnym dopravným výhľadovým zámerom.
- Oddelenie správy komunikácií – nájomom časti pozemku parc. č. 4723/1 v k. ú. Petržalka nepríde k zásahu do komunikácií a verejného osvetlenia v správe hlavného mesta SR Bratislavy.
- Oddelenie územného rozvoja mesta – Územný plán hl. mesta SR Bratislavy, rok 2007 v znení zmien a doplnkov stanovuje pre územie, ktorého súčasťou je pozemok parc. č. 4723/1 funkčné využitie územia Občianska vybavenosť celomestského a nadmestského významu, číslo funkcie 201. Účel nájmu nespadá pod neprípustné spôsoby využitia plôch. Parcela je súčasťou územia, ktoré je definované ako stabilizované územie.
- Oddelenie životného prostredia a mestskej zelene – pozemok určený na nájom sa nachádza v území, v ktorom podľa zákona NR SR č. 543/2002 Z. z. o ochrane prírody a krajiny v znení neskorších predpisov I. stupeň ochrany t. j. územiu sa neposkytuje vyššia ochrana. Plocha je plochou verejnej zelene, nemáme námietky voči nájmu časti pozemku na stanovený účel za podmienok:
 - udržiavať čistotu a poriadok na pozemku
 - vykonávať pravidelnú údržbu a starostlivosť o zeleň a v prípade akejkoľvek zmeny (výrub, nové výsadby a pod.) žiadať oddelenie životného prostredia a mestskej zelene o písomný súhlas – podmienky boli zahrnuté do čl. IV ods. 2 a 4 nájomnej zmluvy
- Oddelenie kultúry, školstva a športu a mládeže – nemajú námietky.
- Oddelenie územného plánovania, Referát generelov technickej infraštruktúry – bez pripomienok
- Finančné oddelenie – neevidujú voči žiadateľovi pohľadávky.
- Oddelenie miestnych daní a poplatkov – neevidujú voči žiadateľovi pohľadávky.

Hlavné mesto SR Bratislava podľa § 9a ods. 9 písm. c) zákona SNR č. 138/1991 Zb. o majetku obcí v znení neskorších predpisov zverejnilo dňa 07. 10. 2014 na internete a na úradnej tabuli svoj zámer prenajať uvedenú časť pozemku z dôvodu hodného osobitného zreteľa.

Materiál bol predložený na zasadnutie Komisie finančnej stratégie a pre správu a podnikanie s majetkom mesta MsZ dňa 7. 10. 2014. V Zápisnici zo zasadnutia komisie finančnej stratégie a pre správu a podnikanie s majetkom mesta zo dňa 7.10.2014 sa uvádza, že všetky materiály, ktoré boli zaradené na zasadnutie Komisie finančnej stratégie a pre správu a podnikanie s majetkom mesta dňa 07.10.2014, ale neboli jednotlivo prerokované, komisia odporúča predložiť na rokovanie MsR aj MsZ.

Uznesením Mestskej rady hlavného mesta SR Bratislavy č. 1161/2014 zo dňa 09. 10. 2014 Mestská rada hlavného mesta SR Bratislavy odporúča Mestskému zastupiteľstvu hlavného mesta SR Bratislavy prerokovať

Návrh na schválenie prípadu hodného osobitného zreteľa týkajúceho sa nájmu časti pozemku v Bratislave, parc. č. 4723/1, k. ú. Petržalka, Občianskemu združeniu priateľov Bulharskej školy Christo Boteva, so sídlom v Bratislave.



MAG0P00J27G1

Občianske združenie priateľov Bulharskej školy Christa Boteva v Bratislave

Zápotožská 8, 85101 Bratislava, IČO 30853575, tel.: -

Sup. č. 72/ 21.7.2014

Magistrát hlavného mesta
SR Bratislavy
Oddelenie správy nehnuteľností
Primaciálne nám. 1
81499 Bratislava I

24 -07- 2014

504721 53450

21.7.2014, v Bratislave

Vec: Žiadosť o predĺženie zmluvy o nájme pozemku na účel vybudovania a užívania detského ihriska detí z materskej školy

Občianske združenie priateľov Bulharskej školy Christa Boteva v Bratislave Vás žiada o predĺženie zmluvy o nájme pozemku č. 08 – 83 – 0026 – 10 - 00 na účel vybudovania a užívania detského ihriska detí z materskej školy. Pozemok sa nachádza na parcele č. 4723/21 s celkovou výmerou 419 m² druh pozemku - zastavané plochy a nádvoria.

Dané detské ihrisko bolo vybudované Občianskym združením priateľov Bulharskej školy Christa Boteva v Bratislave na vlastné finančné náklady vo výške cca. 3500 EUR so súhlasom magistrátu Hlavného mesta Bratislava.

Na základe toho Vás žiadame o ponechanie ročného nájomného v danej sume vo výške 12,57 Eur.

Zmluvu o nájme pozemku Vás žiadame predĺžiť na dobu 5 rokov za účelom užívania detského ihriska pre deti z Bulharskej materskej školy Občianskeho združenia priateľov Bulharskej školy Christa Boteva v Bratislave.

Za kladné vybavenie našej žiadosti vopred ďakujeme.

Občianske združenie priateľov Bulharskej školy

Chr.....

Zápotožská 8, 85101 Bratislava

IČO: 30853575

Mgr.art. Radostina Poganova
predseda

ZMLUVA O NÁJME POZEMKU

č. 08 – 83 – 0029 – 10– 00

Zmluvné strany :

1. Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava

Primaciálne nám. 1, 814 99 Bratislava

Zastupuje: Ing. Andrej Ďurkovský, primátor hlavného mesta SR Bratislavy

Peňažný ústav: VÚB, a. s., Bratislava - mesto

Číslo účtu: 1368287251/0200

IČO: 00 603 481

DIČ: 2020372596

(ďalej len „prenajímateľ“)

a

2. Obchodné meno: Občianske združenie priateľov Bulharskej školy Christa Boteva

Sídlo: Záporožská 8, 852 01 Bratislava

Zastupuje: Mgr. Art. Radostina Doganova, predseda

IČO: 30853575

Peňažný ústav: -----

Číslo účtu:

(ďalej len „nájomca“)

uzatvárajú podľa § 663 a nasl. Občianskeho zákonníka túto zmluvu o nájme pozemku:

Článok I

Predmet a účel nájmu

1. Prenajímateľ je vlastníkom nehnuteľnosti – pozemku v Bratislave v katastrálnom území Petržalka evidovaného v údajoch Správy katastra pre hlavné mesto SR Bratislavu na LV č. 1 ako parcela č. 4723/21 s celkovou výmerou 419 m² druh pozemku – zastavané plochy a nádvoria.
2. Prenajímateľ prenajíma nájomcovi za podmienok, uvedených v tejto zmluve, pozemok uvedený v ods. 1 tohto článku s celkovou výmerou 419 m² nachádzajúci sa v areály na Záporožskej ulici č. 8 tak, ako je to vyznačené v kópii z katastrálnej mapy (ďalej len „pozemok“ alebo „predmet nájmu“). Kópia z katastrálnej mapy je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy ako jej príloha č. 1.
3. Účelom nájmu je vybudovanie a užívanie detského ihriska, na náklady nájomcu, ktoré bude slúžiť pre deti z materskej školy Občianskeho združenia priateľov Bulharskej školy Christa Boteva.
4. Nájomca sa zaväzuje predmet nájmu využívať výlučne na dohodnutý účel. Pre prípad nesplnenia tohto záväzku, zmluvné strany dojednali zmluvnú pokutu v súlade s ust. § 544

a nasl. Občianskeho zákonníka, ktorú je nájomca povinný zaplatiť prenajímateľovi vo výške 17 EUR za každý, aj začatý deň trvania porušenia tejto povinnosti.

Článok II Doba nájmu

Nájom je dohodnutý na dobu určitú 5 rokov a začína dňom podpísania tejto nájomnej zmluvy obidvomi zmluvnými stranami.

Článok III Úhrada za nájom

1. Ročné nájomné je v zmysle zákona číslo 18/1996 Z. z. o cenách stanovené dohodou zmluvných strán vo výške 0,03 Eur/m²/rok, t.j. vo výške 12,57 Eur (slovom: dvanásť eur päťdesiatšedem centov) ročne, ktoré sa nájomca zaväzuje uhrádzať vždy do 15. januára príslušného kalendárneho roka na účet prenajímateľa č. 1368287251/0200, variabilný symbol VS 883002910 vo VÚB, a. s. Bratislava – mesto.
2. Nájomné za obdobie nájmu od podpísania tejto zmluvy do 31.12.2010 sa nájomca zaväzuje uhradiť do 15 dní od podpísania tejto zmluvy. Pomernú časť nájomného sa vypočíta tak, že ročné nájomné sa vydolí počtom kalendárnych dní v roku a táto čiastka sa vynásobí počtom dní odo dňa začiatku nájmu do 31.12.2010.
Počnúc rokom 2011 bude nájomca platiť nájomné v súlade s uvedeným v ods. 1 tohto článku.
3. V prípade, že nájomca pri platbe neuvedie obdobie, za ktoré sa úhrada platí, alebo uvedie obdobie, ktoré už bolo uhradené, alebo ak z úhrady nebude zrejmé, za ktoré obdobie nájomca úhradu poukazuje, je obdobie, ktoré bude úhradou pokryté, oprávnený určiť prenajímateľ sám; prenajímateľ spravidla pokryje najstaršiu splatnú pohľadávku.
4. Nájomné a ostatné finančné plnenia sa považujú za uhradené dňom pripísania na účet prenajímateľa.
5. Zmluvné strany sa dohodli, že ak nájomca nezaplatí nájomné v dohodnutých termínoch riadne a včas, je povinný zaplatiť prenajímateľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % z dlžnej sumy za každý, aj začatý deň trvania nesplnenia tejto povinnosti. Povinnosť nájomcu platiť úroky z omeškania podľa § 517 ods.2 Občianskeho zákonníka nie je týmto dotknutá.
6. Prenajímateľ je každoročne oprávnený meniť výšku nájomného stanoveného podľa tejto zmluvy tak, aby odrážala vývoj inflácie za bezprostredne predchádzajúci kalendárny rok oficiálne stanovený Štatistickým úradom SR. Zvýšenie nájomného je prenajímateľ oprávnený uskutočniť oznámením doručeným nájomcovi. Prenajímateľ je prvýkrát oprávnený zmeniť výšku nájomného stanoveného podľa tejto zmluvy po uplynutí dvanástich mesiacov odo dňa uzavretia tejto zmluvy.

Čl. IV

Ukončenie nájmu a odstúpenie od zmluvy

1. Nájom skončí uplynutím doby na ktorú sa dojednal.
2. Zmluvné strany môžu nájom ukončiť písomnou dohodou k akémukoľvek dňu.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že prenajímateľ môže okamžite odstúpiť od tejto zmluvy bez predchádzajúceho písomného upozornenia a bez akýchkoľvek ďalších záväzkov a povinností voči nájomcovi v prípade, ak:
 - a) nájomca mešká s úhradou nájomného viac ako 30 dní, alebo
 - b) nájomca užíva predmet nájmu alebo jeho časť na iný účel ako je dohodnutý touto zmluvou, alebo
 - c) nájomca prenechá predmet nájmu alebo jeho časť do podnájmu alebo inej dispozície tretej osobe, alebo
 - d) nadobudne právoplatnosť územné rozhodnutie o realizácii celomestskeho významnej stavby na pozemku parc. č. 4723/21
4. Zmluvné strany sa dohodli, že nájomca je oprávnený od nájomnej zmluvy odstúpiť v prípade, ak sa predmet nájmu stane bez zavinenia nájomcu nespôsobilým na dohodnuté užívanie.
5. V prípade odstúpenia od zmluvy podľa odsekov 3 alebo 4 sa zmluva zrušuje dňom doručenia oznámenia o odstúpení od zmluvy druhej zmluvnej strane.
Odstúpenie od zmluvy v súlade s príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka nie je ustanovením odsekov 3 a 4 tohto článku dotknuté.

Článok V

Práva a povinnosti nájomcu, sankcie

1. Nájomca je povinný užívať predmet nájmu v súlade s právnymi predpismi, ktoré sa vzťahujú na predmet nájmu a v rozsahu a na účel, dohodnutý v tejto zmluve. Taktiež je povinný na vlastné náklady zabezpečiť jeho ochranu pred poškodením alebo zneužitím.
2. Nájomca sa zaväzuje riadne sa starať o predmet nájmu, najmä zabezpečovať na vlastné náklady všetky úpravy a údržbu ako aj znášať zo svojho náklady spojené s neprimeraným užívaním predmetu nájmu.
3. Nájomca na predmete nájmu preberá povinnosti prenajímateľa ako vlastníka, ktoré vyplývajú zo všeobecne záväzných nariadení hlavného mesta SR Bratislavy a mestskej časti Bratislava – Petržalka v platnom znení, týkajúce sa najmä dodržiavania čistoty, poriadku, udržiavania mestskej zelene a zimnej údržby a pod. a z platných právnych predpisov týkajúcich sa najmä protipožiarnej ochrany, hygienických predpisov, ochrany majetku a pod.
4. Zodpovednosť za škody na predmete nájmu sa riadi ustanoveniami VI. časti, prvej a druhej hlavy Občianskeho zákonníka.

5. V prípade skončenia nájmu je nájomca povinný najneskôr k poslednému dňu nájmu uviesť predmet nájmu do pôvodného stavu, pokiaľ sa s prenajímateľom nedohodne inak. V prípade, že nepríde k dohode a ani k splneniu povinnosti zo strany nájomcu, je prenajímateľ oprávnený uviesť predmet nájmu do pôvodného stavu na náklady a riziko nájomcu. Za nesplnenie povinnosti, uvedenej v prvej vete tohto odseku, má prenajímateľ právo požadovať od nájomcu zmluvnú pokutu vo výške 17 EUR za každý aj začatý deň, nasledujúci po dni ukončenia nájmu. Nájomca sa súčasne zmluvnú pokutu podľa predchádzajúcej vety zaväzuje zaplatiť.
Uhradením zmluvnej pokuty sa nájomca nezbavuje povinnosti uhradiť prenajímateľovi škodu spôsobenú nemožnosťou užívať predmet nájmu a povinnosti zaplatiť prenajímateľovi náhradu za užívanie predmetu nájmu vo výške nájomného. Zmluvná pokuta sa v týchto prípadoch do náhrady škody nezapočítava.
6. Nájomca je povinný zabezpečovať zneškodnenie komunálneho odpadu oprávnenou osobou podľa Všeobecne záväzného nariadenia hlavného mesta SR Bratislavy č. 12/2001 o nakladaní s komunálnymi odpadmi. Za nesplnenie tejto povinnosti je nájomca povinný zaplatiť prenajímateľovi sankcie v zmysle VZN Hlavného mesta SR Bratislavy č. 12/2001 o nakladaní s komunálnymi odpadmi a drobnými stavebnými odpadmi na území hlavného mesta.
7. Nájomca je povinný predložiť prenajímateľovi (prostredníctvom oddelenia nájomov nehnuteľností magistrátu) oznámenie k ohláseniu drobnej stavby na predmete nájmu do 15 dní od jeho podania na príslušný stavebný úrad. Po vydaní stanoviska stavebného úradu k ohláske je nájomca povinný toto stanovisko predložiť v lehote do 15 dní od jeho obdržania. Za nesplnenie tejto povinnosti je nájomca povinný zaplatiť prenajímateľovi zmluvnú pokutu v sume 300 Eur.
8. Nájomca sa zaväzuje bez zbytočného odkladu oznamovať každú zmenu (zmenu obchodného mena, zmenu sídla a pod.) ako aj všetky skutočnosti, ktoré by mohli ovplyvniť nájom. Za nesplnenie tejto povinnosti, je nájomca povinný zaplatiť prenajímateľovi zmluvnú pokutu vo výške 70 EUR.
9. V súlade s ust. § 545 Občianskeho zákonníka bolo zmluvnými stranami dohodnuté, že prenajímateľ je oprávnený požadovať od nájomcu náhradu škody spojenú s porušením povinností nájomcu, na ktoré sa vzťahuje zmluvná pokuta podľa tejto zmluvy vo výške presahujúcej výšku dohodnutej zmluvnej pokuty.
10. Zmluvné strany sa dohodli, že pre potreby doručovania akejkoľvek písomnosti bude miestom doručenia nájomcu :
 - a) sídlo nájomcu zapísané v registri občianskych združení,
 - b) miesto, kde bude osoba oprávnená konať v mene nájomcu zastihnutá.
11. Nájomca berie na vedomie a súhlasí s tým, že písomnosť doručená do miesta doručenia podľa odseku 10 bude považovaná za doručení priamo do vlastných rúk, a to i v prípade, ak bude vrátená prenajímateľovi ako písomnosť nájomcom neprevzatá. Ak nebude možné nájomcovi písomnosť doručiť na túto adresu podľa odseku 10 tohto článku a iná adresa nebude prenajímateľovi známa, považuje sa písomnosť za nájomcovi doručení tretím dňom odo dňa jej uloženia na pošte, a to aj v prípade, že sa nájomca o tom nedozvie.

Článok VI Podnájom

Nájomca nie je oprávnený prenechať predmet nájmu, alebo jeho časť, do podnájmu, alebo inej dispozície tretej osobe bez predchádzajúceho písomného súhlasu prenajímateľa.

Článok VII Záverečné ustanovenia

1. V súlade s ustanovením § 9a ods. 9 písm. c) zákona č. 258/2009, ktorým sa mení a dopĺňa zákon č. 138/1991 Zb. o majetku obcí v znení neskorších predpisov, tento nájom schválilo Mestské zastupiteľstvo hlavného mesta SR Bratislavy uznesením č.849/2009 zo dňa 17.12.2009, ktoré je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy ako jej príloha č. 2.
2. K zmene dohodnutých podmienok nájmu môže dôjsť len na základe vzájomnej dohody zmluvných strán formou písomného dodatku alebo ak to vyplýva zo zmien a doplnkov platných všeobecne záväzných právnych predpisov.
3. Pre právne vzťahy touto zmluvou zvlášť neupravené platia príslušné ustanovenia Občianskeho zákonníka a ostatných platných všeobecne záväzných právnych predpisov.
4. Zmluva sa vyhotovuje v 7-ich vyhotoveniach s platnosťou originálu, z ktorých po jej podpísaní zmluvnými stranami prenajímateľ dostane 5 a nájomca 2 vyhotovenia.
5. Zmluvné strany vyhlasujú, že túto zmluvu uzavreli slobodne a vážne, nie v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok, prečítali ju, porozumeli jej a nemajú proti jej forme a obsahu žiadne námietky, čo potvrdzujú vlastnoručnými podpismi.
6. Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpisu zmluvných strán.

V Bratislave dňa 12.02.2010

V Bratislave dňa 12.02.2010

Prenajímateľ :

Hlavné mesto SR Bratislava



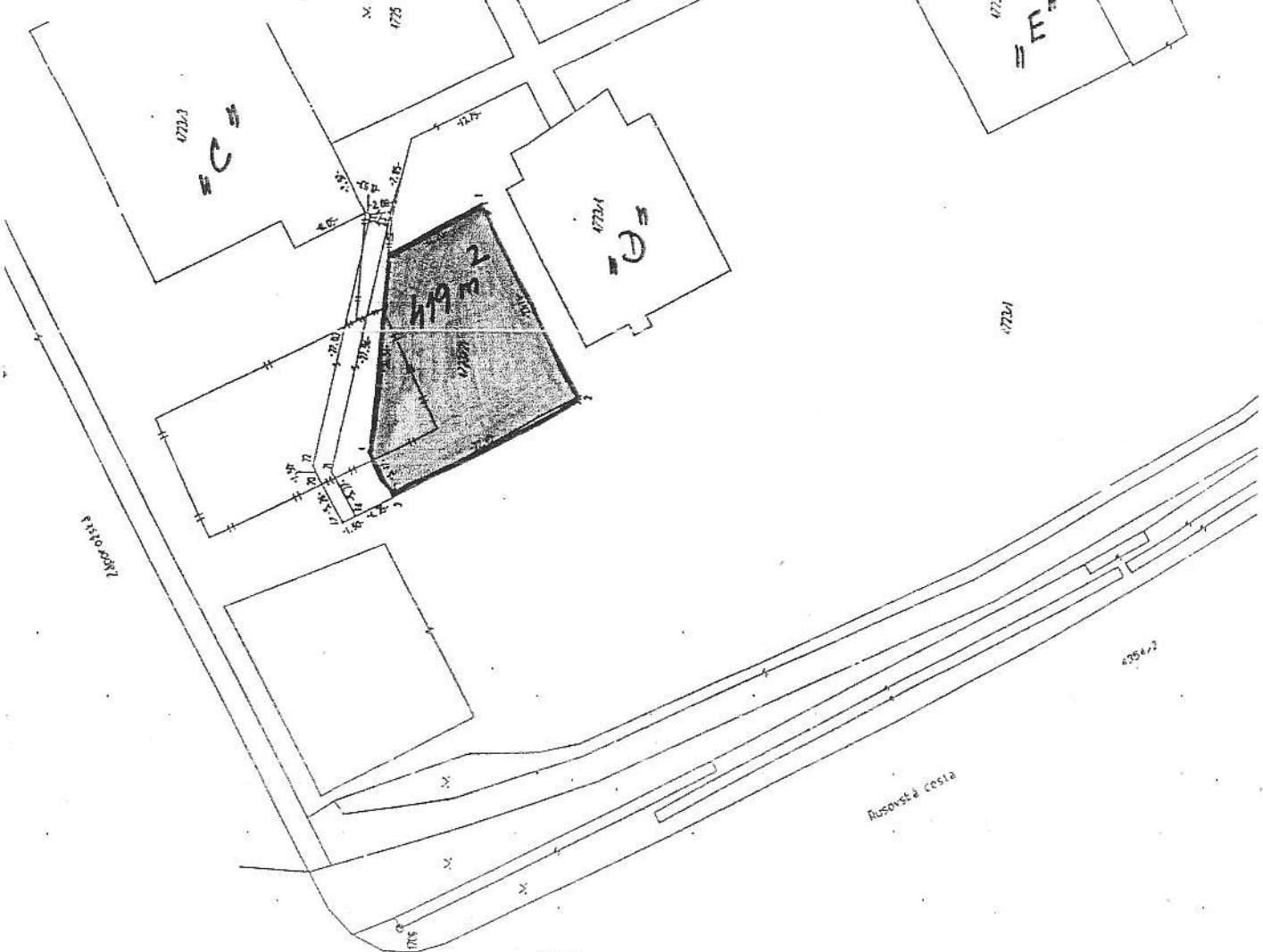
Ing. Andrej Ďurkovský
primátor

Nájomca :

Občianske združenie priateľov Bútharskej školy
Christo Boteva v Bratislave
Ižská 8 852 01 Bratislava
IČO: 30858575

Mgr. Art. Radostina Doganova
predseda OZ

Listu 2 97 01 Tmava kó. 2020201		GEOMETRICKÝ PLÁN no oddelenia pozemku p.č. 4723/2	
Vytvoril 20.5.2009 Róbert Vážnegy Hlavná funkcia bol v grafickom zobrazení		Auto techn. resp. 22.5.2009 Ing. Vladimír Forner Hlavná funkcia bol v grafickom zobrazení	
Zariadenie 7521 E drev.kolkmi Stavba je v súlade s plánom a súhlasí s ním		Odbor 18.06.2009 Ing. Cipora Magdalena 4194/2009 Zariadenie je v súlade s plánom a súhlasí s ním	



Spoločnosť zameraná
 zákonom o výstavbe 7b

HLAVNÉ MESTO SLOVENSKEJ REPUBLIKY BRATISLAVA

Primaciálne nám. 1, P. O. Box 192, 814 99 Bratislava 1

Magistrát hlavného mesta SR Bratislavy
oddelenie nájomov nehnuteľností

TU

Váš list číslo/zo dňa

Naše číslo
MAG/2010

Vybavuje/linka
Jamrichová/126

Bratislava
3. 2. 2010

Vec

Odpis uznesenia Mestského zastupiteľstva hlavného mesta SR Bratislavy č. 849/2009 zo dňa 17. 12. 2009, prijatého k návrhu na schválenie prípadu hodného osobitného zreteľa týkajúceho sa nájmu pozemku v Bratislave na Záporožskej 8, k. ú. Petržalka, parc. č. 4723/21, pre Občianske združenie priateľov Bulharskej školy Christa Boteva, so sídlom v Bratislave

Mestské zastupiteľstvo po prerokovaní materiálu

schvaľuje

ako prípad hodný osobitného zreteľa podľa § 9a ods. 9 písm. c) zákona Slovenskej národnej rady č. 138/1991 Zb. o majetku obcí v znení zákona č. 258/2009 Z. z., nájom pozemku v Bratislave, k. ú. Petržalka, parc. č. 4723/21 - zastavané plochy a nádvorja vo výmere 419 m², Občianskemu združeniu priateľov Bulharskej školy Christa Boteva, so sídlom na Záporožskej 8 v Bratislave, IČO: 30853575, za účelom vybudovania a užívania detského ihriska s výmerou 419 m², za nájomné 0,03 Eur/m²/rok (0,90 Sk/m²/rok),

s podmienkou:

Nájomná zmluva bude podpísaná do 60 dní od schválenia uznesenia v Mestskom zastupiteľstve hlavného mesta SR Bratislavy. V prípade, že nájomná zmluva nebude nájomcom podpísaná v uvedenom termíne, toto uznesenie stratí platnosť.

Za správnosť odpisu uznesenia:



JUDr. Jarmila Škottová
samostatná odborná referentka
organizačného oddelenia
Magistrátu hlavného mesta SR Bratislavy

* Prepočet konverzným kurzom 1 EUR = 30,1260 Sk má len informatívny charakter.

Primaciálne nám. 1, II. poschodie, č. dverí 221

TELEFÓN
07/59 356 126

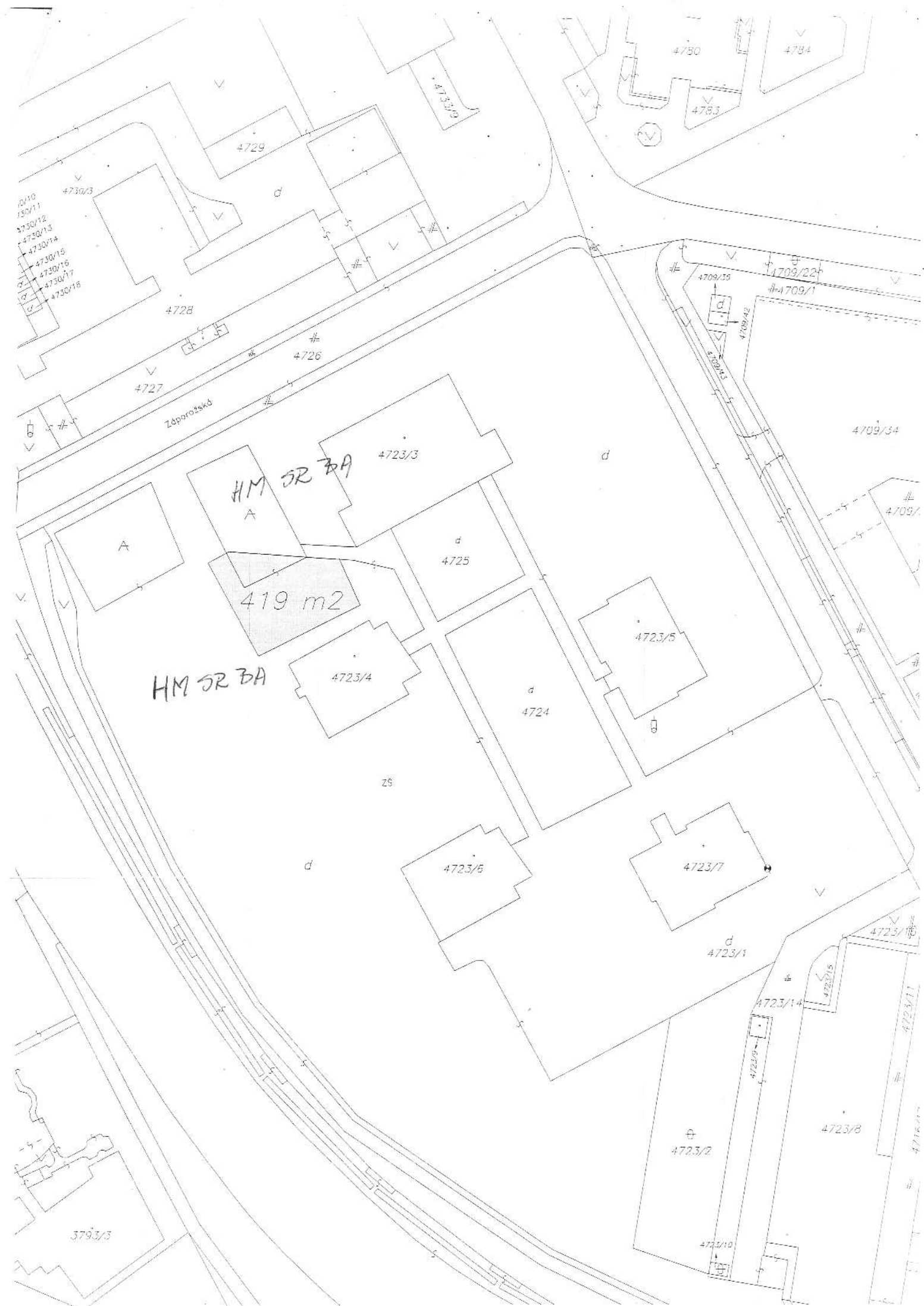
FAX
07/59 356 500

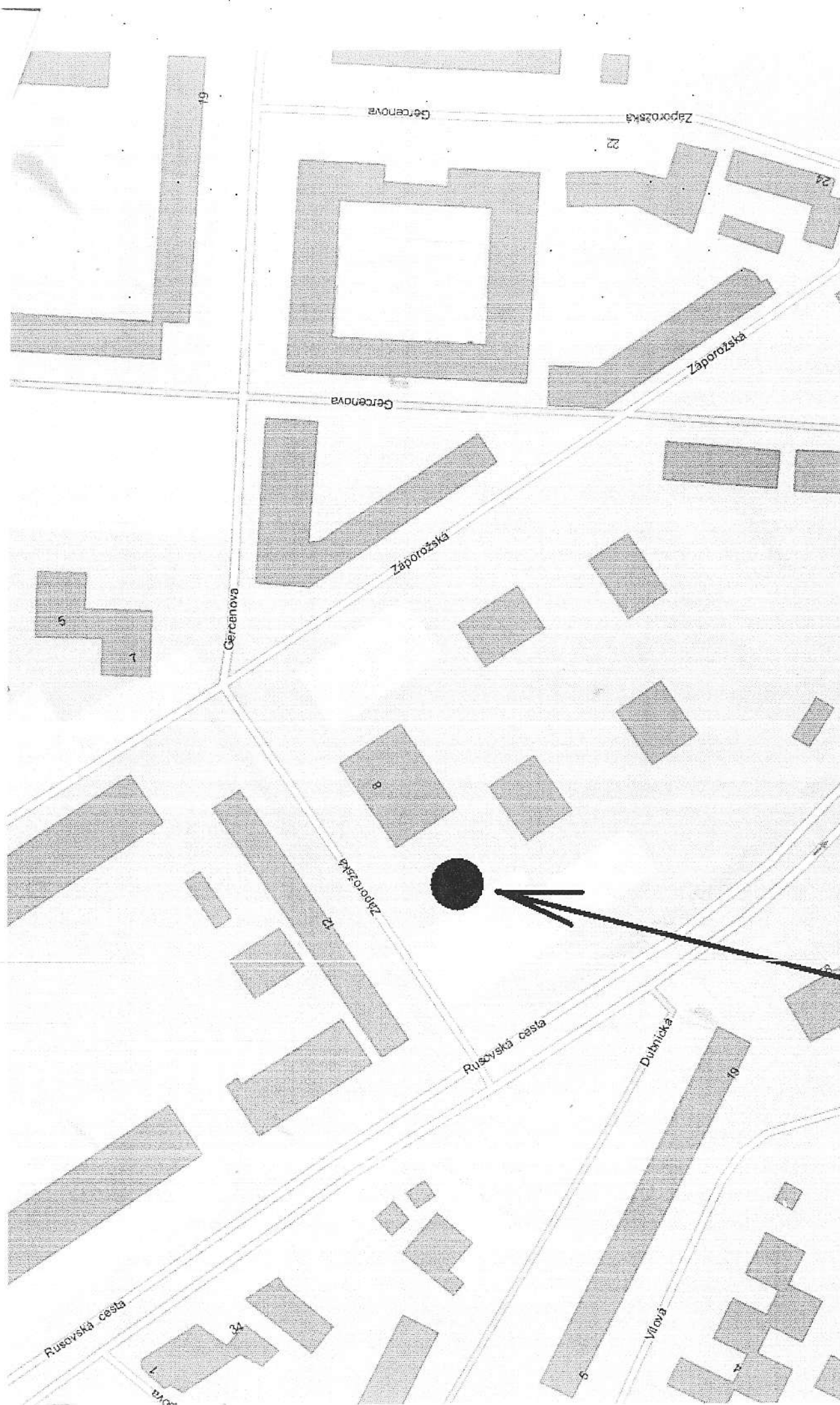
BANKOVÉ SPOJENIE
VÚB 6327012/0200

IČO
603 481

INTERNET
www.bratislava.sk

E-MAIL
oor@bratislava.sk





p.č. 4723/1 k.ú. Petržalka

VÝPIS Z KATASTRA NEHNUTEĽNOSTÍ

Okres : 105 Bratislava V
 Obec : 529 460 BA-m.č. PETRŽALKA
 Katastrálne územie: 804 959 Petržalka

Údaje aktuálne k : 30.06.2014
 Dátum vyhotovenia: 10.09.2014
 Čas vyhotovenia : 08:47:22

VÝPIS Z LISTU VLASTNÍCTVA č.1 - čiastočný

ČASŤ A: MAJETKOVÁ PODSTATA

PARCELY registra "C" evidované na katastrálnej mape

Parcelné číslo	Výmera v m2	Druh pozemku	Spôsob využ.p.	Druh chr.n	Umiest. pozemku	Právny vzťah
4723/1	17030	Zastavané plochy a nádvoria	17		1	

*** Ostatné PARCELY registra "C" nevžiadané ***

Legenda:

Kód spôsobu využívania pozemku

17 - Pozemok, na ktorom je postavená budova bez označenia súpisným číslom

Kód umiestnenia pozemku

1 - Pozemok je umiestnený v zastavanom území obce

STAVBY nevžiadané

ČASŤ B: VLASTNÍCI A INÉ OPRÁVNENÉ OSOBY

Por. číslo	Priezvisko, meno (názov), rodné priezvisko, dátum narodenia, rodné číslo (IČO) a miesto trvalého pobytu (sídlo) vlastníka, spoluvlastnícky podiel
------------	---

Účastník právneho vzťahu: Vlastník

1	Hlavné mesto SR Bratislava, Primaciálne námestie 1, Bratislava, PSČ 814 99, SR IČO: 00603481 Spoluvlastnícky podiel: 1/1
---	--

*** Ostatní účastníci nevžiadaní ***

Tituly nadobudnutia nevžiadané

ČASŤ C: ŤARCHY

Ťarchy nevžiadané

Iné údaje

Iné údaje nevžiadané

ZMLUVA O NÁJME POZEMKU

č. 08 - 83 - - 14 - 00

Zmluvné strany:

Prenajímateľ :

1. Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava,

sídlo: Primaciálne nám. 1, 814 99 Bratislava
v zastúpení : doc. RNDr. Milan Ftáčnik, CSc., primátor hlavného mesta SR Bratislavy
Peňažný ústav : Československá obchodná banka, a.s.
Číslo účtu : 25828453/7500
IČO : 00603481

(ďalej len „prenajímateľ“)

a

2. Obchodné meno: Občianske združenie priateľov Bulharskej školy Christo Boteva

sídlo: Záporožská 8, 852 01 Bratislava
v zastúpení: Mgr. Art. Radostina Doganova, predseda
IČO: 30853575
peňažný ústav: Unicredit Bank
číslo účtu: 6621772000/1111

(ďalej len „nájomca“)

uzatvárajú podľa § 663 a nasl. Občianskeho zákonníka túto zmluvu o nájme pozemku (ďalej len „zmluva“):

Článok I

Predmet a účel nájmu

1. Prenajímateľ je vlastníkom nehnuteľnosti – pozemku v Bratislave, v katastrálnom území Petržalka, ktorý je vedený v údajoch Správy katastra pre hlavné mesto SR Bratislavu ako pozemok registra „C“, parc. č. 2409/19, druh pozemku – ostatné plochy, o celkovej výmere 5 354 m², zapísaného na liste vlastníctva č. 1748.
2. Prenajímateľ prenecháva a nájomca prijíma do nájmu za podmienok uvedených v tejto zmluve časť pozemku uvedeného v ods. 1 tohto článku, vo výmere 419 m² tak, ako je to zakreslené v kópii z katastrálnej mapy - situácii (ďalej len „pozemok“ alebo „predmet nájmu“). Kópia z katastrálnej mapy - situácia je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy ako jej príloha č. 1.

3. Účelom nájmu je užívanie pozemku za účelom užívania detského ihriska pre deti z Bulharskej materskej školy Občianskeho združenia priateľov Bulharskej školy Christo Boteva v Bratislave.
Nájomca sa zaväzuje predmet nájmu využívať výlučne na dohodnutý účel. Pre prípad nesplnenia tohto záväzku dojednali zmluvné strany v súlade s ust. § 544 a nasl. Občianskeho zákonníka zmluvnú pokutu vo výške 17 Eur za každý, aj začatý deň trvania porušenia tohto záväzku, ktorú má prenajímateľ právo od nájomcu požadovať. Nájomca sa súčasne zmluvnú pokutu podľa predchádzajúcej vety zaväzuje zaplatiť na základe prenajímateľom zaslanej faktúry.
4. Nájomca vyhlasuje, že bol oboznámený so stavom predmetu nájmu, že tento je v stave spôsobilom na dohodnuté užívanie a v takom stave ho do nájmu preberá.

Článok II

Vznik, doba a ukončenie nájmu

1. Nájom sa dojednáva na dobu od 12.02.2015 do 11.02.2020 a začne plynúť dňom nadobudnutia účinnosti zmluvy podľa článku V odsek 9 tejto zmluvy.
2. Nájomný vzťah môže byť ukončený :
 - a) písomnou dohodou zmluvných strán,
 - b) výpoveďou prenajímateľa, a to i bez udania dôvodu, s trojmesačnou výpovednou lehotou.
 - c) odstúpením od tejto zmluvy prenajímateľom v prípade :
 - ca) neuhradenia splatného nájomného do 14 dní od doručenia prvej upomienky, prípadne jej vrátenia alebo neprevzatia,
 - cb) ak nájomca prenechá predmet nájmu do podnájmu tretej osobe bez súhlasu prenajímateľa v súlade s čl. IV ods. 3 tejto zmluvy,
 - d) odstúpením od tejto zmluvy nájomcom v prípade:
 - da) ak sa predmet nájmu stane bez zavinenia nájomcu nespôsobilým na dohodnuté alebo obvyklé užívanie, alebo
 - db) ak sa mu odníme taká časť predmetu nájmu, že by sa tým zmaril účel zmluvy,
 - e) odstúpením od zmluvy v súlade s touto zmluvou a/alebo s príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka.
3. V prípadoch odstúpenia od zmluvy je odstúpenie účinné dňom, keď písomnosť s prejavom vôle jednej zmluvnej strany o odstúpení bude doručená druhej zmluvnej strane. Dňom doručenia písomnosti podľa predchádzajúcej vety sa táto zmluva zrušuje (ex nunc).
4. Pre prípad výpovede dojednali zmluvné strany trojmesačnú výpovednú lehotu. Výpovedná lehota sa bude počítat' od prvého dňa mesiaca nasledujúceho po doručení výpovede druhej zmluvnej strane.

Článok III

Úhrada za nájom

1. Nájomné za predmet nájmu je stanovené podľa uznesenia Mestského zastupiteľstva hlavného mesta SR Bratislavy č./2014 zo dňa vo výške **0,03 Eur/m²/rok**.

2. Ročné nájomné za predmet nájmu vo výmere 419 m² predstavuje sumu vo výške 12,57 Eur (slovom: dvanásť eur päťdesiat sedem centov), ktorú sa nájomca zaväzuje uhrádzať počnúc dňom nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy v pravidelných ročných splátkach vždy do 15. dňa prvého mesiaca príslušného kalendárneho roka vo výške **12,57 Eur** na účet prenajímateľa vedený v Československej obchodnej banke, a.s., č. účtu IBAN SK587500000000025828453 BIC SWIFT CEKOSKBX, variabilný symbol **VS 883....14**.
3. Ak nájom začne plynúť v priebehu štvrt'roka, vypočíta sa alikvotná časť nájomného tak, že denné nájomné vypočítané ako 1/365 ročného nájomného sa vynásobí počtom dní odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy do konca kalendárneho štvrt'roka, v ktorom sa zmluva uzatvorila. Takto vypočítané nájomné sa nájomca zaväzuje uhradiť do 15 dní od nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy.
4. V prípade, že nájomca pri platbe neuvedie obdobie, za ktoré sa úhrada platí, alebo uvedie obdobie, ktoré už bolo uhradené, alebo ak z úhrady nebude zrejmé, za ktoré obdobie nájomca úhradu poukazuje, je obdobie, ktoré bude úhradou pokryté, oprávnený určiť prenajímateľ sám; prenajímateľ spravidla pokryje najstaršiu splatnú pohľadávku.
5. Nájomné a ostatné finančné plnenia sa považujú za uhradené dňom pripísania na účet prenajímateľa.
6. Zmluvné strany sa dohodli, že ak nájomca nezaplatí nájomné v dohodnutých termínoch riadne a včas, je povinný zaplatiť prenajímateľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % z dlžnej sumy za každý aj začatý deň trvania nesplnenia tejto povinnosti. Povinnosť nájomcu platiť úroky z omeškania podľa § 517 ods. 2 Občianskeho zákonníka nie je týmto dotknutá.
7. Prenajímateľ je oprávnený meniť každoročne k 01.04. (od 2. štvrt'roka príslušného kalendárneho roka) výšku nájomného dohodnutého v zmluve o výšku miery inflácie stanovenej Štatistickým úradom SR za bezprostredne predchádzajúci kalendárny rok a zverejnenú Štatistickým úradom v januári nasledujúceho roka. Zvýšenie nájomného prenajímateľ oznámi nájomcovi písomne, zaslaním doporučenej zásielky na adresu podľa článku IV odsek 10 tejto zmluvy. Zvýšené nájomné je nájomca povinný platiť za obdobie od 01.04. v termínoch splatnosti nájomného dohodnutých v zmluve.
V prípade, že oznámenie o zvýšení nájomného bude nájomcovi doručené po splatnosti nájomného za 2. štvrt'rok, zaplatí nájomca rozdiel medzi pôvodným nájomným a nájomným zvýšeným o mieru inflácie v lehote 15 dní od doručenia oznámenia.

Článok IV

Práva a povinnosti nájomcu, sankcie

1. Nájomca je povinný užívať predmet nájmu v súlade s právnymi predpismi, ktoré sa vzťahujú na predmet nájmu a v rozsahu a na účel dohodnutý v tejto zmluve. Taktiež je povinný na vlastné náklady zabezpečiť jeho ochranu pred poškodením a zneužitím.
2. Nájomca sa zaväzuje riadne sa starať o predmet nájmu, najmä zabezpečovať na vlastné náklady všetky úpravy a údržbu, ako aj znášať zo svojho náklady spojené s neprimeraným užívaním predmetu nájmu. Nájomca sa zaväzuje vykonávať pravidelnú údržbu

a starostlivosť o zeleň a v prípade akejkolvek zmeny (výrub, nové výsadby a pod.) žiadať oddelenie životného prostredia a mestskej zelene o písomný súhlas.

3. Nájomca nie je oprávnený dať predmet nájmu alebo jeho časť do podnájmu alebo inej dispozície tretej osobe bez predchádzajúceho písomného súhlasu prenajímateľa. Za nesplnenie tejto povinnosti je prenajímateľ oprávnený požadovať od nájomcu zmluvnú pokutu vo výške 17 Eur za každý aj začatý deň trvania porušenia tejto povinnosti. Nájomca sa v takomto prípade zaväzuje zmluvnú pokutu zaplatiť na základe prenajímateľom zaslanej faktúry.
4. Nájomca na predmete nájmu preberá povinnosti prenajímateľa ako vlastníka, ktoré vyplývajú zo všeobecne záväzných nariadení hlavného mesta SR Bratislavy (napr. VZN č. 8/1993) a mestskej časti Bratislava – Petržalka v platnom znení, týkajúce sa najmä celoročného dodržiavania čistoty, poriadku a zimnej údržby a pod. (kosenie, vyhrabávanie, odstraňovanie biologického a komunálneho odpadu) a z platných právnych predpisov týkajúcich sa najmä protipožiarnej ochrany, hygienických predpisov, ochrany majetku a pod.. Nájomca je povinný pravidelne zabezpečovať čistotu a poriadok tak na predmete nájmu, ako aj v jeho okolí.
5. Zodpovednosť za škody na predmete nájmu sa riadi ustanoveniami VI. časti, prvej a druhej hlavy Občianskeho zákonníka.
6. Nájomca sa zaväzuje, že bude nakladať s odpadmi v súlade so zákonom č. 223/2001 Z. z. o odpadoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov a s ním súvisiacimi právnymi predpismi. Nájomca sa zaväzuje zabezpečiť zneškodnenie komunálneho odpadu oprávnenou osobou podľa VZN Hlavného mesta SR Bratislavy č. 12/2001 o nakladaní s komunálnymi odpadmi a drobnými stavebnými odpadmi na území hlavného mesta. Za nesplnenie tejto povinnosti je prenajímateľ oprávnený požadovať od nájomcu sankcie v zmysle VZN Hlavného mesta SR Bratislavy č. 12/2001 o nakladaní s komunálnymi odpadmi a drobnými stavebnými odpadmi na území hlavného mesta.
7. V prípade skončenia nájmu je nájomca povinný uviesť predmet nájmu do pôvodného stavu, pokiaľ sa s prenajímateľom nedohodne inak. V prípade, že nepríde k dohode a ani splneniu povinnosti zo strany nájomcu, je prenajímateľ oprávnený uviesť predmet nájmu do pôvodného stavu na náklady a riziko nájomcu. Za nesplnenie povinnosti, uvedenej v prvej vete tohto odseku, má prenajímateľ právo požadovať od nájomcu zmluvnú pokutu vo výške 17 EUR za každý aj začatý deň, nasledujúci po dni ukončenia nájmu. Nájomca sa súčasne zmluvnú pokutu podľa predchádzajúcej vety zaväzuje zaplatiť na základe prenajímateľom zaslanej faktúry.
Uhradením zmluvnej pokuty sa nájomca nezbaňuje povinnosti uhradiť prenajímateľovi škodu spôsobenú nemožnosťou užívať predmet nájmu a povinnosti zaplatiť prenajímateľovi náhradu za užívanie predmetu nájmu vo výške nájomného. Zmluvná pokuta sa v týchto prípadoch do náhrady škody nezapočítava.
8. Nájomca sa zaväzuje bez zbytočného odkladu oznámiť prenajímateľovi každú zmenu (napr. zmenu sídla a pod.), ako aj všetky iné skutočnosti, ktoré by mohli ovplyvniť nájom. Za nesplnenie tejto povinnosti je prenajímateľ oprávnený požadovať od nájomcu zmluvnú pokutu v sume 70 Eur. Nájomca sa v takomto prípade zaväzuje zmluvnú pokutu zaplatiť na základe prenajímateľom zaslanej faktúry.

9. V súlade s ust. § 545 Občianskeho zákonníka bolo zmluvnými stranami dohodnuté, že prenajímateľ je oprávnený požadovať od nájomcu náhradu škody spojenú s porušením povinností nájomcu, na ktoré sa vzťahuje zmluvná pokuta podľa tejto zmluvy vo výške presahujúcej výšku dohodnutej zmluvnej pokuty.
10. Zmluvné strany sa dohodli, že pre potreby doručovania akejkoľvek písomnosti bude miestom doručenia nájomcu adresa uvedená v záhlaví tejto zmluvy.
11. Nájomca berie na vedomie a súhlasí s tým, že písomnosť doručená do miesta doručenia podľa odseku 10 bude považovaná za doručení priamo do vlastných rúk, a to i v prípade, ak bude vrátená prenajímateľovi ako písomnosť nájomcom neprevzatá. Ak nebude možné nájomcovi písomnosť doručiť na túto adresu podľa odseku 10 tohto článku a iná adresa nebude prenajímateľovi známa, považuje sa písomnosť za nájomcovi doručení dňom jej vrátenia prenajímateľovi, a to aj v prípade, že sa nájomca o tom nedozvie.

Článok V

Záverečné ustanovenia

1. K zmene dohodnutých podmienok nájmu môže dôjsť len na základe vzájomnej dohody zmluvných strán formou písomného dodatku, alebo ak to vyplýva zo zmien a doplnkov platných všeobecne záväzných právnych predpisov.
2. Pre právne vzťahy touto zmluvou zvlášť neupravené platia príslušné ustanovenia Občianskeho zákonníka a ostatných platných všeobecne záväzných právnych predpisov.
3. Nájom pozemku schválilo Mestské zastupiteľstvo hlavného mesta SR Bratislavy ako prípad hodný osobitného zreteľa uznesením č./2014 zo dňa v súlade s ustanovením § 9a ods. 9 písm. c) zákona č. 258/2009 Z. z., ktorým sa mení a dopĺňa zákon 138/1991 Zb. o majetku obcí v znení neskorších predpisov a o zmene a doplnení niektorých zákonov. Uznesenie mestského zastupiteľstva podľa predchádzajúcej vety je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy ako jej príloha č. 2.
4. Nájomca týmto v zmysle ust. § 7 zákona č. 428/2002 Z. z. o ochrane osobných údajov udeľuje súhlas prenajímateľovi, aby boli jeho osobné údaje v rozsahu meno, priezvisko, adresa trvalého bydliska, rodné číslo použité na evidenčné úkony prenajímateľa, a to po dobu trvania nájmu a 10 rokov po jeho skončení.
5. Pokiaľ sú v tejto zmluve, jej dodatkoch a prílohách odkazy na príslušné právne predpisy alebo ich ustanovenia, ktoré boli medzitým zmenené, opätovne prijaté alebo priamo či nepriamo nahradené inými príslušnými právnymi predpismi alebo ich ustanoveniami, považujú sa tieto odkazy za odkazy na príslušné právne predpisy alebo ich ustanovenia, ktoré boli zmenené opätovne prijaté alebo priamo či nepriamo nahrádzajú pôvodné príslušné právne predpisy alebo ich ustanovenia, v nich platnom znení. V prípade, ak sa niektoré ustanovenie tejto zmluvy ukáže (alebo sa neskôr stane) neplatným alebo neúčinným alebo neopakovateľným, nedotýka sa to ostatných ustanovení tejto zmluvy, ktoré zostávajú platné a účinné. Zmluvné strany sa zaväzujú dohodou nahradiť neplatné alebo neúčinné alebo neaplikovateľné ustanovenie novým ustanovením, ktoré zodpovedá pôvodne zamýšľanému účelu neplánovaného alebo neúčinného alebo neaplikovateľného ustanovenia a to v lehote tridsiatich (30) dní odo dňa doručenia výzvy jednej zmluvnej strany druhej zmluvnej strane.

6. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade akýchkoľvek sporov z tejto zmluvy alebo na základe tejto zmluvy bude ich riešenie v právomoci príslušných slovenských súdov za použitia slovenského práva.
7. Zmluva sa vyhotovuje v 8-ich vyhotoveniach s platnosťou originálu, z ktorých po jej podpísaní prenajímateľ obdrží 6 a nájomca 2 vyhotovenia.
8. Zmluvné strany vyhlasujú, že túto zmluvu uzavreli slobodne a vážne, nie v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok, prečítali ju, porozumeli jej a nemajú proti jej forme a obsahu žiadne námietky, čo potvrdzujú vlastnoručnými podpismi.
9. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa ust. § 47a ods. 1 zákona č. 546/2010 Z. z., ktorým sa dopĺňa Občiansky zákonník v spojení s ust. § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
10. Zánikom tejto zmluvy nie je dotknutá účinnosť tých ustanovení zmluvy, ktorých účinnosť podľa tejto zmluvy a/alebo vzhľadom na ich úpravu a/alebo povahu má trvať aj po ukončení účinnosti tejto zmluvy.

V Bratislave dňa

V Bratislave dňa

Prenajímateľ :

Nájomca :

Hlavné mesto SR Bratislava

.....
doc. RNDr. Milan F t á ě n i k, CSc.
primátor hlavného mesta SR Bratislavy

.....
Mgr. Art. Radostina Doganova
predseda

